



Политика ВОЗ в области публикаций

Доклад Секретариата

1. В январе 2007 г. Исполнительный комитет на своей Сто двадцатой сессии предложил Генеральному директору представить на рассмотрение шестого совещания Комитета по программным, бюджетным и административным вопросам в мае 2007 г. доклад по политике ВОЗ в области публикаций¹. Настоящий доклад подготовлен в соответствии с этим поручением.

История вопроса

2. С тех пор, как в 1948 г. была создана ВОЗ, публикации являлись неотъемлемой частью ее программной деятельности. Была определена политика в области публикаций для того, чтобы помочь Организации в выполнении своих задач и, говоря более конкретно,:

- содействовать составлению соответствующей авторитетной и технически достоверной информации и ее распространению в соответствующих формах на определенные аудитории;
- добиться такого положения, чтобы ВОЗ беспорно признавалась в качестве источника такой информации (подразумевающего качество, авторитетность и беспристрастность);
- защитить интеллектуальную собственность ВОЗ от всякого использования, которое противоречит принципам Организации.

3. ВОЗ публикует, главным образом, такие материалы, которые подготовлены ее техническими программами или которые составлены по их поручению. Организация не публикует материалы, которые она не запрашивала и которые представлены из источников, не имеющих отношения к ВОЗ, за исключением материалов из своих

¹ Документ EB119/2006 - EB121/2007/REC/2, краткий отчет о втором заседании Сто двадцатой сессии, раздел 2.

журналов, статьи в которых принимаются для публикации лишь после проверки на неординарность, злободневность и научную добросовестность и после рецензирования.

4. Меры по повышению качества, включая рецензирование, помогли установить доверительные отношения к информации, публикуемой ВОЗ, и создать для Организации репутацию надежности и беспристрастности. Эти меры необходимо поддерживать и укреплять для того, чтобы работа ВОЗ постоянно оказывала желаемое воздействие.

5. На протяжении многих лет в ВОЗ действовала двойная система - официальные публикации и технические документы. Неудовлетворенность несоответствием стандартов их подготовки способствовала внутреннему пересмотру порядка проведения публикаций. В результате этого пересмотра появилась озвученная в 1999 г. рекомендация в отношении того, что все информационные материалы, опубликованные ВОЗ (во всех формах), должны являться объектом равноценного контроля качества и стандартов редактирования и компоновки. В апреле 2001 г. различие между официальными публикациями и техническими документами было упразднено, а исполнительные директора и директора региональных бюро были наделены всей полнотой ответственности за информационные материалы, подготовленные их кластером или регионом. Комитет по публикациям в штаб-квартире был распущен, а центральные редакционные службы были расформированы.

Высокий научный уровень

6. Все публикуемые ВОЗ материалы должны отвечать стандартам, соответствующим лидирующему международному учреждению общественного здравоохранения. И если ВОЗ публикует материалы, отражающие взгляды лишь узкого круга лиц, или выступает с непоследовательными рекомендациями, то ее репутация от этого страдает. Информационные материалы ВОЗ ценятся за свою точность, надежность, достоверность и беспристрастность. Предполагается, что они отражают новейшие результаты научных и медицинских исследований. Такая информация пользуется уважением, ибо она отражает сбалансированный международный подход, центральное место в котором занимает не материальная заинтересованность, а охрана здоровья человека. В реализации этих критериев важную роль играет механизм контроля качества. Этот механизм должен применяться в отношении печатных материалов, а также информации, передаваемой гласности в средствах информации (электронных и аудиовизуальных). В тех случаях, когда материалы предназначены для того, чтобы способствовать дискуссии, они должны быть научно обоснованными, сбалансированными и конструктивными.

7. Технические департаменты ВОЗ обязаны обеспечить такое положение, чтобы все их материалы, предназначенные для опубликования, были надлежащим образом рассмотрены соответствующими подразделениями ВОЗ и внешними независимыми экспертами, прежде чем они будут предложены всеобщему вниманию. Помощники Генерального директора и директора региональных бюро следят за соблюдением данного порядка и подтверждают, что материалы соответствуют корпоративной политике и стратегии Организации. Им принадлежит право окончательного утверждения, хотя в некоторых регионах эта функция делегируется Комитету по публикациям.

Доступность

8. В целом ВОЗ стремится к тому, чтобы ее информационные материалы были как можно более доступны, и поэтому большую их часть можно бесплатно загружать с ее интернет-сайтов.

9. Информацию, нацеленную на журналистов, учащихся или на общественность в целом в развитых странах, целесообразно подавать посредством интернет-сайтов ВОЗ. Однако информация для работников здравоохранения или для общественности в развивающихся странах должна быть также доступна по другим каналам. Секретариат стремится распространять информацию на специфические целевые аудитории во всех государствах-членах через те каналы, которые могут их реально достигнуть, которая доходчиво изложена и которая соответствует стилю ВОЗ и представлена в тех форматах, которыми они могут пользоваться и которые являются приемлемыми.

10. Те, кому нужна информация ВОЗ, но они не могут заплатить за нее, должны иметь возможность получить ее бесплатно. В то же время нет ничего необычного в том, чтобы вернуть расходы за счет тех людей, которые могут позволить себе заплатить, в особенности тех, кто находится в развитых странах, или тех, кто предполагает использовать информацию для подкрепления своей коммерческой продукции или услуг.

11. ВОЗ распространяет предназначенные для продажи информационные материалы как платно, через обычные коммерческие каналы, отчасти для того, чтобы дойти до читательской аудитории во всем мире и возместить себе часть расходов, так и бесплатно для целевых групп, таких как государства-члены, отделения ВОЗ и библиотеки-депозитарии. Проводится работа по переносу этой практики на материалы, распространяемые бесплатно.

Языки

12. Разработка многоязычного интернет-сайта ВОЗ на официальных языках Организации явилась значительным шагом вперед в том, чтобы сделать информацию ВОЗ более доступной. Вместе с тем, объем публикуемых ВОЗ материалов на английском языке во всех форматах значительно превышает объем материалов на других языках. Тем не менее, предоставление медико-санитарной информации, учитывающей культурный уклад и изложенной на соответствующем языке, крайне важно с точки зрения глобального здравоохранения. Проект плана действий по многоязычию представляется на рассмотрение Сто двадцать первой сессии Исполнительного комитета¹.

13. ВОЗ регулярно взаимодействует с издателями во всем мире в отношении перевода своих технических публикаций на многие языки. Ежегодно по книгам и докладам ВОЗ заключается около 200 соглашений о переводе и лицензионном опубликовании. Так, например, в течение двухлетнего периода 2004-2005 гг. ВОЗ выдала лицензию на публикацию переводов своих материалов на 50 языках. Коммерческие издательства и

¹ Документ EB121/6.

некоммерческие организации предоставляют информацию ВОЗ вниманию тех групп населения, которые лишены возможности пользоваться обычными публикациями ВОЗ.

Защита фирменного наименования ВОЗ

14. ВОЗ берет на себя всю правовую ответственность за материалы, которые она публикует под защитой своего авторского права. До публикации все материалы проходят проверку на качество со стороны технических специалистов и получают разрешение соответствующего помощника Генерального директора или регионального директора. Публикации с указанием авторов содержат помещенную на видное место правовую оговорку в отношении того, что за выраженную точку зрения несут ответственность авторы.

15. Для достижения своих программных целей ВОЗ иногда передает материалы, принадлежащие ей на основе авторского права, для публикации внешними издательствами (например, статьи, представляемые в рецензируемые журналы, главы из книг и книги, переданные для внешней публикации от имени ВОЗ). Прилагаются все меры к тому, чтобы к таким материалам применялись те же критерии качества и требования согласований, которые применяются в отношении материалов, публикуемых ВОЗ. В случае книг, публикуемых внешними издательствами, ВОЗ стремится, чтобы эти публикации также распространялись бесплатно, как это имело бы место, если бы они были опубликованы ВОЗ.

16. Как и многие другие общественные учреждения, ВОЗ придерживается принципа "открытого доступа" ко всем своим информационным материалам. Даже несмотря на то, что большая часть информационных материалов ВОЗ имеется в свободном доступе на интернет-сайте ВОЗ, материалы, публикуемые внешними издателями, также должны быть в свободном доступе. По этой причине ВОЗ более не будет уступать внешним издателям авторские права на материалы, подготовленные ее сотрудниками.

17. В некоторых случаях для ВОЗ целесообразно выпускать публикации совместно (и даже обладать авторскими правами совместно) с другими межправительственными организациями тогда, когда оба учреждения полностью поддерживают излагаемую политику и выражаемые взгляды. Однако предложения о публикациях совместно с неправительственными организациями или частными структурами необходимо внимательно изучать на предмет того, выгодны ли они Организации.

Обеспечение качества в условиях децентрализованной публикации

18. С ноября 2005 г. предложения о подготовке медико-санитарных информационных материалов должны согласовываться с бюро Генерального директора. Материалы и документы, имеющие политические последствия для Организации, должны окончательно утверждаться соответствующим помощником Генерального директора или представителем Генерального директора. Эти процедуры касаются всех информационных материалов, за исключением документации руководящих органов и коммуникационных материалов,

порядок утверждения которых иной. В региональных бюро все информационные материалы должны утверждаться Региональным директором.

19. Для изучения эффективности нынешнего порядка в области публикаций и для надлежащего формирования нового общеорганизационного порядка была создана Группа по пересмотру политики в области публикаций. Новый или пересмотренный порядок был утвержден Исполняющим обязанности Генерального директора в октябре 2006 года. Раздел по авторству имеет целью создать ясное понимание, отражает ли публикуемый материал политику ВОЗ и наилучшую практику, рекомендуемую специалистами. Политика по авторскому праву укрепляет собственность ВОЗ в отношении всех материалов, производимых ею (независимо от того, публикуются ли они в Организации или за ее пределами), для того чтобы обеспечить широкое распространение этих материалов и контролировать использование их содержания. Обновленный порядок по минимальным критериям устанавливает более ясные стандарты для всех медико-санитарных материалов, которые предлагаются вниманию общественности.

20. В силу важной роли перевода в глобальном распространении информации ВОЗ и в связи с этим необходимостью эффективного контроля качества техническим департаментам надлежит организовывать перевод информационных материалов на другие официальные языки в консультации с переводческими службами Секретариата.

21. Группа пересмотра политики в области публикаций также изучит вопрос о том, как обеспечить, чтобы все материалы, предназначенные для публикации, производились способом, облегчающим многоформатную публикацию, и чтобы все публикации ВОЗ легко узнавались как таковые. Группа продолжает пересмотр существующих политики и процедур в области публикаций и составление новых соответствующим образом.

ДЕЙСТВИЯ КОМИТЕТА ПО ПРОГРАММНЫМ, БЮДЖЕТНЫМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ ВОПРОСАМ

22. Комитету предлагается принять доклад к сведению.

= = =